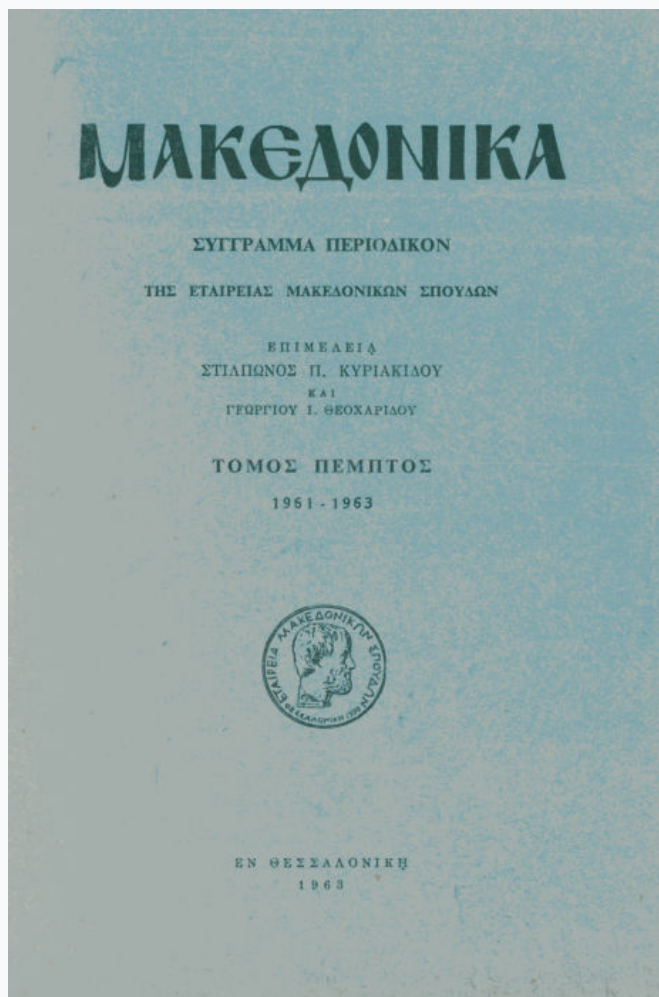


## Μακεδονικά

Τόμ. 5, Αρ. 1 (1963)



### Έγγραφα και άλλα σχετικά προς τον Μακεδονικόν Αγώνα εκ Βεροίας

*Ι. Κ. Βασδραβέλλης*

doi: [10.12681/makedonika.806](https://doi.org/10.12681/makedonika.806)

Copyright © 2014, Κωνσταντίνος Παπαναστασίου



Άδεια χρήσης [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

### Βιβλιογραφική αναφορά:

Βασδραβέλλης Ι. Κ. (1963). Έγγραφα και άλλα σχετικά προς τον Μακεδονικόν Αγώνα εκ Βεροίας. *Μακεδονικά*, 5(1), 458–463. <https://doi.org/10.12681/makedonika.806>

## ΣΥΜΜΕΙΚΤΑ

### ΕΓΓΡΑΦΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΟΝ ΑΓΩΝΑ ΕΚ ΒΕΡΟΙΑΣ

Ἐν τῇ ἐρευνῇ μου διὰ τὴν συλλογὴν μνημείων γραπτῶν ποικίλης μορφῆς διὰ τὴν Τουρκοκρατίαν ἐν Μακεδονίᾳ ἀνεύθρον εἰς τὴν Βέροϊαν τὰ κατωτέρω ἔγγραφα, σχεδιαγράμματα καὶ ἄλλα τινά, ἀφορῶντα εἰς τὴν περίοδον τοῦ Μακεδονικοῦ ἀγῶνος (1904-1908) καὶ τὰ ὅποια θεωρῶ σκόπιμον νὰ δημοσιεύσω ἐνταῦθα ἐν μεταφράσει καὶ τινὰ ἐν φωτοτυπίᾳ εἰς συμπλήρωσιν ἄλλης σχετικῆς δημοσιεύσεώς μου ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω θέματος<sup>1</sup>, περιληφθεῖσης εἰς τὰς ἐκδόσεις τοῦ Ἰδρύματος Μελετῶν τῆς Χερσονήσου τοῦ Αἵμου (I.M.X.A.) τῆς Ἑταιρείας Μακεδονικῶν Σπουδῶν.

Τὰ γραπτὰ ταῦτα μνημεῖα ἀποτελοῦνται :

α) Ἐκ τριῶν τηλεγραφημάτων τοῦ βαλῆ καὶ τοῦ μουτεσαρίφη Θεσσαλονίκης, ἀποσταλέντων εἰς τὸν καϊμακάμην (ἐπαρχον) Βεροίας περὶ τῆς εἰσόδου καὶ δράσεως Ἑλλήνων ἀνταρτῶν εἰς τὰς περιοχὰς Ὀλύμπου-Κατερίνης-Γρεβενῶν καὶ τῆς καταδιώξεως αὐτῶν. Τὰ τηλεγραφήματα ταῦτα μετεφράσθησαν πρὸ τινος ὑπὸ τοῦ ἀποβιώσαντος ἐν τῇ μεταξὺ τουρκομαθοῦς δικηγόρου Ἀναστ. Μυλωνά.

β) Σχεδιάγραμμα περιοχῆς τινος τοῦ Ὀλύμπου ἢ Κατερίνης (;), ἔνθα εὐρίσκονται ἀνταρτικά σώματα, κάτωθεν τοῦ ὁποίου ὑπάρχει λεπτομερὲς πληροφορικὸν ὑπόμνημα εἰς τὴν τουρκικὴν. Τοῦτο ἀποδίδομεν καὶ εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

γ) Πληροφορικὸν σημεῖωμα τοῦ Γεωργίου Τσιάμη,<sup>2</sup> ἀστυνομικοῦ σταθμάρχου Κόκοβης, ἀπευθυνόμενον πρὸς τὸν λοχαγὸν Γκαλή μπεήν εἰς Βέροϊαν καὶ μεταδίδον τὰς κινήσεις τῶν Ἑλλήνων ἀνταρτῶν ἀπὸ Ἑλασσόνης εἰς Κοκινόπλόν.

δ) Χαρακτηριστικὴν καὶ μοναδικὴν ἴσως μετάφρασιν εἰς τὴν τουρκικὴν τοῦ γνωστοῦ ποιήματος τοῦ Μακεδονικοῦ ἀγῶνος, γενομένην ἀπὸ τὸν Κωνσταντῖνον Παπᾶ Ἀναστασίου. Τῆς τουρκικῆς ταύτης μεταφράσεως παραθέτομεν φωτοτυπίαν, ἵνα συμπεριληφθῇ εἰς τὴν ὅλην ἱστορίαν τοῦ μεγαλειώδους ἀγῶνος τοῦ Ἑλληνισμοῦ κατὰ τῶν Βουλγάρων ἐπιδρομῶν.

ε) Φωτοτυπίαν σφραγίδος τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Βεροίας καὶ Ναούσης τοῦ ἔτους 1906, ἑλληνιστὶ καὶ τουρκιστί. Παρατίθεται ἐνταῦθα διὰ τὴν ἱστορίαν τῆς ἐποχῆς, διότι ἀμφιβάλλω ἂν ὑπάρχῃ παρομοία εἰς τὴν μητρόπολιν Βεροίας.

<sup>1</sup> Ἰ. Κ. Βασιδράβελλη, Τουρκικά ἔγγραφα περὶ τοῦ Μακεδονικοῦ ἀγῶνος. Θεσσαλονίκη 1958.

<sup>2</sup> Ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ δημοσιευομένου σχετικοῦ τηλεγραφήματος, εἶναι ὁ πρῶτος χριστιανικῆς (ἑλληνικῆς ;) καταγωγῆς ἀστυνομικὸς σταθμάρχης, τὸν ὁποῖον συνήντησα εἰς ἐπίσημα ἔγγραφα καταδιώκοντα ἑλληνικά ἀνταρτικά σώματα.

Ἀριθμ. προελεύσεως  
39766

Λέξεις  
110

Ὡρα  
12,30'

Καϊμακάμην Βεροίας.

Ἐπειδὴ κατὰ δοθείσας ἡμῖν πληροφορίας παρὰ τοῦ καϊμακάμη Κατερίνης ἐπὶ αἰτηθεισῶν παρ' ἡμῶν διασαφίσεων ὡς πρὸς τὴν ταυτότητα τῶν πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν πρὸς τὰ μέρη τῆς Μονῆς τοῦ Ἁγίου Διονυσίου παρατηρηθέντων ἀνταρτῶν καὶ τοῦ πόθεν οὗτοι διήλθον φῆμαι ὑπάρχουν ὅτι οἱ προρρηθέντες ἀντάρται, οἱ διελθόντες τὰ αὐτοκρατορικά σύνορα, εἶναι χωρικοί, ὁμιλοῦντες ἑλληνιστί, οἵτινες ἔλαβον ἐκ τῶν καλυβίων τῶν Σαρακατσαναίων τοῦ Ἁγίου Διονυσίου 10 τορβάδες, 10 μεγάλα καὶ μικρὰ αἰγοπρόβατα, φανέλας καὶ φουστανέλλας καὶ ἀνὰ δύο ξεύγη τσαρούχια, ἀμέσως δὲ κατόπιν ἐν τῇ ἀγορᾷ τοῦ Κοκινόπλου τῆς Ἐλασσόνης ἔλαβον καὶ τὸν υἱὸν τοῦ Γιάννη Πουλούγα καὶ ὅτι μετ' αὐτῶν ἀπὸ τοῦδε καὶ εἰς τὸ ἐξῆς καὶ ἄλλοι ἀντάρται, ἐξ Ἑλλάδος πιθανὸν εἰσερχόμενοι, θέλουν διαπράξει ἐγκλήματα ἀνὰ τὰ χωρία τῶν καζάδων Βεροίας καὶ Βοδενῶν. Αἱ φῆμαι αὗται ἐνισχύθησαν κατὰ τινα βαθμὸν καὶ ἐκ προηγουμένως ληφθεισῶν ὑπὸ τοῦ βιλαετίου ἀπὸ τινα μέρη εἰδήσεων καὶ ἐκθέσεων, καθ' ἃς θὰ διεξαχθοῦν συγκρούσεις τῶν Βουλγάρων ἀνταρτῶν μεθ' Ἑλλήνων τοιούτων ἀνὰ τὰ ὅρη τῆς περιοχῆς ταύτης. Εἰδοποιήσαντες λεπτομερῶς περὶ τοῦτου τὸν ἀναπληρωτὴν τοῦ καϊμακάμη Βοδενῶν, ἀξιοῦμεν ὅπως καὶ ὑμεῖς σπεύσῃτε νὰ καταβάλλητε πᾶσαν προσπάθειαν, ἵνα διὰ λήψεως σοβαρῶν προληπτικῶν μέτρων καὶ ἀκαταπαύστου καταδιώξεώς των ἐξοντωθῶν πάραυτα οἱ ἀντάρται οὗτοι εἴτε Ἕλληνες εἶναι εἴτε Βούλγαροι, χωρὶς νὰ τοῖς δοθῇ ἡ εὐκαιρία διαπράξεως οἰωνδῆποτε βιαιοπραγιῶν καὶ ἐπιθέσεων, νὰ ἐνημερώσῃτε δὲ ἡμᾶς περὶ τοῦ ἀπολέσματος τῶν ἐνεργειῶν ὑμῶν.

Τῇ 22 Αὐγούστου 1320(=1904)

Ὁ βαλῆς τῆς Θεσσαλονίκης  
Χασάν Φεχμιῇ

Μετὰ κοινοποίησίν του πρὸς τὸ μουνδirlίκι καὶ τὸ ἀρχηγεῖον καὶ πρὸς τὴν ὑπηρεσίαν χωροφυλακῆς, ὅπως κοινοποιήσῃ τοῦτο εἰς τὸ μεταβατικὸν ἀπόσπασμα. Τῇ 23 Αὐγούστου 1220, ἀρ. καταχωρήσεως 278. Ἐκοινοποιήθη εἰς τὸ μουνδirlίκι 264.

Ἐκοινοποιήθη εἰς τὸ Ἀρχηγεῖον. 345. Ἀριθμ. καταχωρήσεως

τῇ 24 τοῦ αὐτοῦ

Γενομένης συμφωνίας τῇ ὑψηλῇ διαταγῇ τοῦ Καϊμακάμη κοινοποιήσεως τῆς ὑποθέσεως πρὸς τὸν ἐπὶ τῆς καταδιώξεως τῶν ἀνταρτῶν ἀστυνομικὸν σταθμάρχην Γεώργιον Τσάμην ἐφένδην, ἐπιστρέφεται διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν δεόντων. Ὅλος πρὸς τὸν εἰς τὰς διαταγὰς ὑμῶν.

Τῇ 25 Αὐγούστου 1320

Τ. ὑπογρ. καὶ σφραγίδος, Διοίκησις Χωροφυλακῆς Ὑποδιοικήσεως Βεροίας.  
Νὰ φυλαχθῇ.

Ἀριθμ. προελεύσεως  
40036

Λέξεις  
45

Ὡρα  
1η τῆς νυκτός

Καϊμακάμην Βεροίας.

Ὑστερόγραφον εἰς τὸ ἀπὸ 22 Αὐγούστου 1320 τηλεγράφημα.

Ἀνακοινοῦμεν ὑμῖν πρὸς γνώσιν σας, ἅμα δὲ καὶ συνεχίσιν ὑφ' ὑμῶν τῶν προφυλακτικῶν μέτρων, ὅτι τώρα ἔλαβον τηλεγράφημα τοῦ καϊμακάμη Κατερίνης, δι' οὗ γνωρίζει οὗτος ὅτι κατὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἐκθεσιν τοῦ διοικητοῦ τοῦ ἐπὶ τῆς καταδιώξεως ἀποσπάσματος τῆς Ἐλασσόνης, ἡ συμμορία τῶν ἀνταρτῶν, ἡ ὑπ' αὐτοῦ ἀναγγελθεῖσα ἡμῖν, διήλθε κατευθυνομένη πρὸς τὸ μέρος τῆς Σκάμνα τῆς

Ἐλασσόνος, καὶ ὅτι τοὺς ὁδηγούς, οὓς παρ' αὐτῇ εἶχεν αὕτη προσλάβει, ἀπέλυσεν.

Τῇ 23 Αὐγούστου 1320

Ὁ βαλῆς τῆς Θεσσαλονίκης

Χασάν Φεχμῆ

Πρὸς τὴν χωροφυλακὴν, ἵνα ἐνεργήσῃ κατὰ τὰ ἄνω. Τῇ 24 τοῦ αὐτοῦ.

Ἐπιστρέφομεν τὸ παρὸν τηλεγράφημα πρὸς παραπομπήν του εἰς τὴν γραμματεῖαν, σὺν τῇ πληροφορίᾳ ὅτι ἐγένοντο παρ' ἡμῶν πρὸς τοὺς ἀρμοδίους αἱ δέουσαι κοινοποιήσεις.

Τῇ 24 Αὐγούστου 1320 (= 1904)

Τ.Σ. Διοικήσεις χωροφυλακῆς τῆς Ὑποδιοικήσεως Βεροίας. Νὰ φυλαχθῇ.

Ἀριθμ. προσελ.

15928

Λέξεις

113

Ὡρα

9 τῆς ἡμέρας

Καϊμακάμην Βεροίας.

Κατὰ τὴν βάσει ἀξιολόγων πληροφοριῶν γενομένην ἡμῖν ἔγγραφον ἀνακοίνωσιν τῶν καϊμακάμηδων Γρεβενῶν καὶ Ἀνασελίτσης πεντακόσιοι Ἕλληνες ἀντάρται μὲ σκοπὸν νὰ ἀντιταχθῶσι δῆθεν κατὰ τῶν Βουλγάρων διὰ τὰς διαπραγματεύσεις κατὰ τῶν Ἑλλήνων βαιοπραγίας καὶ ἐπιθέσεις ὁργανώθησαν ἐξ Ἑλλάδος. Ἐξ αὐτῶν εἰκοσι πέντε περίπου διέβησαν ἤδη τὰ σύνορα, οἱ δὲ λοιποὶ θέλουσι διαβῇ ταῦτα βαθμυδόν. Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῆς κατευθύνσεως τῶν Γρεβενῶν τὰ σύνορα διαβάντες, οἱ δὲ ἐκ τῶν κατευθύνσεων τῆς Ἐλασσόνος καὶ Κατερίνης μέλλοντες νὰ διαβῶσι ταῦτα τὰ μέρη τῆς Βεροίας θέλουσι χρησιμοποιοῦσι ὡς κέντρα δράσεώς των. Ἐπειδὴ δὲ τὰς ἀνωτέρω πληροφορίας ἐπεβεβαίωσε καὶ ἡ γραπτὴ ἔκθεσις τοῦ ἀρχηγείου τῶν ἐλληνικῶν συνόρων τὴν νύκτα τῆς χθὲς κατὰ τὸν τομέα Κοπρίνοβα ὑπὸ 35 Ἑλλήνων ἀνταρτῶν, κατήρτισε καὶ ἀπέστειλε εἰς τὰς καταλήλους θέσεις ἰσχυρὰ ἀποσπάσματα τακτικοῦ στρατοῦ, ἐλήφθησαν δὲ καὶ ἐνταῦθα ἅπαντα τὰ προληπτικὰ μέτρα, παραγγέλλομεν ὑμῖν ὅπως καὶ αὐτόθι ἐπισπεύσῃτε τὴν λήψιν τῶν ἀπαιτουμένων πρὸς παρακώλυσιν καὶ καταδιώξιν των μέτρων.

Τῇ 31η Αὐγούστου 1320 (= 1904)

Ὁ μουτσεσαρίφης Τζεμάλ

Ἀριθμ. καταχώρησεως 354.

Μετὰ τὴν κοινοποίησιν πρὸς τὴν σεβαστὴν Νομαρχίαν, τὴν Ἐπιθεώρησιν, τὸ Μουδιρίκι, πρὸς τὰ Σταθμαρχεῖα τῆς ἀστυνομίας καὶ χωρ/κῆς. Τῇ 31η τοῦ αὐτοῦ.

Συμφώνως τῷ ἀνωτέρω ἐγένετο διὰ τηλεγραφήματος κοινοποιήσείς του καὶ καταχωρηθὲν εἰς τὸ εἰδικὸν βιβλίον ὑπεβλήθη τῇ χωροφυλακῇ τῇ 1η Σεπτεμβρίου 1320.

(Τ.Σ.) Καϊμακάμης Βεροίας.—Ἀστυνομικὸν Σταθμαρχεῖον.

Ἀναφέρομεν ὅτι μετὰ τὴν καταχώρησίν του εἰς τὸ εἰδικὸν βιβλίον ἐπιστρέφομεν τὸ παρὸν ὑμῖν.

Ὑπὸ τὰς ὑμετέρας διαταγὰς.

Τῇ 4η Σεπτεμβρίου 1320

(Τ.Σ.) Καϊμακάμης Βεροίας.—Ὑποδιοικήσεις χωροφυλακῆς.

Ἀπάντησις 4 τοῦ αὐτοῦ.

Ἐγένετο συμφώνως τῇ ἄνω ἀπάντησις τηλεγραφικῇ τῇ 4 τοῦ ἰδίου.



ای که هیچ بردقت آید و ماکه و بابا آله به جقد بشو و مندی بر عذرک شاف  
 اولوب اهدا دیرک بر دیرک شافد و عینا شفا عایده شوی ارسه اولره ارجی و ملاک صلیقه  
 و صبر و طیفه بوجو شفا عایده حکم ایندونه و ملاک قیریه آقا قایقو سجده ایندونه ارجی بختای  
 الیه به جقد عینا آله به جقد -

خی بر طیفه ایلنه کیریک و افسان اولر امله ارجی الیه به جقد و بنیوسف و نول عمود  
 بکنن ایشو طیفه شافد و طیفه عینا به کیریک و نول اولر و نقاط نوله کیریک اولر  
 (به نلا) (در استا کیریک) به خایق ایندونه و در عایده سجده ایندونه ارجی و نول اولر  
 جقد و عینا آله به جقد -

۷

جقد و نول اولر ایلنه کیریک و افسان اولر امله الیه به جقد اکی کیریک و در عایده  
 و شفا ارجی عایده شتاب اولر جقد بولدن و اکل العجم فایده کیریک و افسان اولر  
 افسان ایدر ماکه بولدن و بابا آله اوقاش کیریک افسان اولر و  
 اوچر و نول اولر کیریک و نول افسان ایدر جقد بختای الیه به جقد افسان اولر  
 الیه به جقد -

۸

جقد و نول بردقت آید و نول افسان اولر جقد و نول افسان اولر  
 اولر افسان اولر افسان اولر افسان اولر افسان اولر افسان اولر  
 جقد آید و نول افسان اولر افسان اولر افسان اولر افسان اولر

محمد علی

محمد علی



ἐν κόκουβα<sup>1</sup>

Ἐνδοξότατε γιούζπαση γκαλῆ Βέη αἰφέντη

Εἰς Βέζριαν

ἔλαβα τὴν διαταγὴν σας μὲ τὸν μεμετάγᾳ σουβαρὴν ἡγεγραμμένη ἀπὸ τὰς εἰκοσι ὁκτώ τοῦ μηνὸς καὶ εἶδον τάγραφομένα σας καὶ κατάλαβα διὰ πόσα πουλούκια κλέφτης ἀπέρασαν ἐδῶ. ἓνα πουλούκι μὲ δώδεκα νομάτι ὅπου ἀπέρασαν εἰς τῆς ἀλασόνας τοῦ μέρους εἰς κοκινοπλὸν περισσότερον δὲν ἔμαθον μέχρι τῆς σήμερον καὶ ἀπὸ σήμερον μέχρι νὰ μάθο τὸ ὀγλιγορότερον θὰ σᾶς γράψω καὶ εἰς διαταγὴν σας διατελῶ Οἱ οἰδιοὶ ἀπέρασαν εἰς ἅγιον διονίσιον οἱ οἰδιοὶ καὶ εἰς κοκινοπλὸν

μὴν ἰχοντας βουλα Γεωργίος Τσιάμης

τῇ 29 αὐγoustου 1904

## ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΠΑ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ

### Α'.

Δὲν θὰ τὴν πάρουν ὦ! ποτὲ τὴν γῆν τῶν Μακεδόνων, τὴν γῆν αὐτὴν τὴν ἱεράν, τὸ χάσμα τῶν αἰώνων, τὴν γῆν, ἣν ἐπεφώτισε διὰ λαμπρῶν ἀκτίνων, ἡ δόξα τῶν προγόνων μας, ἡ δόξα τῶν Ἑλλήνων. Καὶ πρὸς τὰς χώρας τὰς γνωστάς, πρὸς πάσας τὰς ἐκτάσεις, πτερόπους διεσκόρπισε χρυσὰς ἀντανακλάσεις. Τὴν γῆν πρὸς ἣν ἡ τότε γῆ τὸ γόνυ εἶχε κλίνει, δὲν θὰ τὴν πάρουν Βούλγαροι, δὲν θὰ τὴν πάρουν κτήνη.

### Β'.

Δὲν θὰ τὴν πάρουν ὦ! ποτὲ τὴν γῆν τοῦ Ἀλεξάνδρου, τοῦ γόνου τοῦ περικλεοῦς τῆς χώρας τῆς εὐάνδρου, τὴν γῆν τοῦ φιλοσόφου μας, τοῦ πνεύματος κοιτίδα, τὴν τοῦ Ἀριστοτέλους μας πανένδοξον πατρίδα, τὴν Πέλλαν καὶ τὰ Στάγειρα, τὰ φαινὰ σημεῖα, πρὸς ἃ σκιρτώσα ἔσπευσε τοῦ κόσμου ἡ σοφία. Τὴν γῆν, ἣν προσεκύνησε ἡ οἰκουμένη ὅλη, δὲν θὰ τὴν πάρουν Βούλγαροι, ἐπιδρομεῖς Μογγόλοι.

### Γ'.

Δὲν θὰ τὴν πάρουν ὦ! ποτὲ τὴν γῆν τὴν Ἑλληνίδα, τρέφ' εἰς τὰ στήθη της αὐτὴ ἀθάνατον ἐλπίδα, ὅτι θὰ μείνῃ ἑλληνικὴ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, κ' εἶν' ἔτοιμη ν' ἀποδυθῇ ἐκ νέου εἰς ἀγῶνας. Δὲν τὴν πτοοῦσι οἱ κρωγμοὶ ἀρπακτικῶν κοράκων, δὲν τὴν γελοῦν θωπεύματα ὑποκριτῶν κολάκων, τὴν γῆν μας δὲν θ' ἀρπάσωσιν ἄρκτου ἀδηφάγου σκλάβοι, δὲν θὰ τὴν πάρουν Βούλγαροι, δὲν θὰ τὴν πάρουν Σλαῦοι.

### Δ'.

\*Ὅχι ποτέ! εἶναι αὐτῶν ἀπείρως ὑπερτέρα, δὲν ξενοὶ ὄρφανοι<sup>2</sup> κλεινὴν ἔχει μητέρα. Εἶναι ἡ γῆ ἑλληνικὴ τὸ μαρτυροῦν οἱ λίθοι, νὰ τὴν καλύψῃ πανταχῶς δὲν ἴσχυσεν ἡ λήθη· ἕκαστον βῆμα μας πατεῖ ἑλληνικὰ μνημεῖα.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Διατηρῶ τὴν ὀρθογραφίαν τοῦ κειμένου. Ἀναφέρονται τὰ γνωστὰ χωρία τοῦ Ὀλύμπου καὶ τῶν Πιερίων Κοκινοπλὸ καὶ Κόκκοβη, ὡς καὶ τὸ ἐν Ὀλύμπῳ μοναστήριον τοῦ Ἀγίου Διονυσίου.

<sup>2</sup> Ἴσως: δὲν εἶναι ξένη, ὄρφανή.

<sup>3</sup> Τὸ ποίημα εἶναι γεγραμμένον καταλογάδην, ἄνευ χωρισμοῦ τῶν στίχων.